

akakanan so libangbang

1. Ano mireyyon sira, anyan am, tomikanokanoka

sira, meynngen o velevelek da.

當他倆過鯉魚季節時。冬天的時候，^牠不是生癢，就是肚子痛。

2. "Asyo ta ikeyngen no velek ya a, ipamahad ko

預卜

pala manganako do akakanan ta sya".

"奇怪，我倆怎麼都肚子痛？我來為這（鯉魚）個占卜看看問題是否出在這裡？"

3. "Na, o kankanen ta rana do amiyon ya am, ta

pasowadan so tobtobwo am, ta pasowadan so

omaomaom am, cinapay manganako am, yako ipama-

hamahad manganako o ^{omaom} ~~tobwo~~ ya am, yapiya ya,

ko ipamahad o cinapay ya am, yapiya ya manganako

a, a yako ipamahad o tobwo ya am, - yamaraet

ta yamakacicilo manganako si koman- ta so

耳屎

among no rayon, na ikaraet no tobwo ya, tawsya

manganako a".

"嗯，有關冬季所用的炊具比如煎鍋，我倆煮飯時，飯上都加蒸一些野菜，如 Tobwo, omaom, cinapay。我劇"占過了一下，後一項可以放在飯上面煮，但是 Tobwo 不行，因為在鯉魚季節，這樣吃 Tobwo 是會使人有重聽的現象，也就是說，耳屎多了就不容易聽楚別人的話，我想以後我倆該改吃 Tobwo 的方式。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

4. "O vanga ta manganako do amiyan am, ji ta rana pivanga do reyen ta, ori o yata ikaraet manganako, ipipowa ta, mi ta pasekezen" kowan da am, to da i pasekeha.

若到了製魚季(春)時,冬天所使用的煮鍋,就收藏起來,不得和製魚季共同使用同一個鍋,這樣就不會發生病痛的现象。

5. "O vayo a vanga ta a m, apen ta pala pimamayowen a vanga ta do reyon a, ji ta pala pisaksaklangi a," kowan da am, apiya rana dang o katawotawo da

"我們剛做好的新鍋,就此時(魚季)拿出來用,專作製魚季時用,專作製魚季時用的鍋,不得和製魚季時所用的鍋混為使用,他們照這做,以後再也沒有人生病了。

6. Teyteyka do yakan da so alibangbang am, to da pi~~r~~avo~~r~~avo~~r~~a a yakan da.

到了夏天,他們想改變吃製魚的方式。

7. "Mana~~r~~ab ta so alibangbang ta, manengdeng ta pa", kowan da am, "nona pana~~r~~ab" kowan da am, mana~~r~~ab sira so yakan da libangbang a, mirata-teng am, mikanokanoka sira.

他們說:我們能煮製魚吃,也應可以火煮製魚吃阿,"那就試着吃烤製魚吧!"結果不及數日,他們身倚到处長瘡。

8. "Yata maraet manganako ta yata manoka a, asyo
ya manganako?".

"恩, 奇怪, 我們怎麼突然都生起瘡來呢?"

9. "Asyo ya mo maran?", "nona, asyo manganako a,
kamo nimanngo ya", "men tomanabab so libangbang"

"叔叔, 這是怎麼回事?" "天曉得! 你們到底做了什麼事?" "我們烤魚吃"

10. "Cingwaneri manganako a, nokomwan manganako am
ipamahad ko pala manganako a".

"原來如此, 我來占卜看看"

11. "Ikongo manganako a, ko ipamahad manganako am,
malaet manganako a, yamiyan so yapiya am,

"恩, 果然吃種吃法是行不得的, 這也就是你們長瘡的主要因素。" "不過有一種吃法, 吃後對身體無不妥, 我來試試看"

ko na rarakeh ya manganako am, papowen ko pala
嘗試

so akakanan ta sya do among no reyyon".

12. Miratateng am, kasyaman am, to rana ngay do
takey ya, tomanba a mapisinsinmo so labnoy ya,
kato na pasogatan rana sya so parawan na,

到了 kasyaman A, 那老人家上山去, 砍 labnoy 樹, 做成晒魚架, 插在家屋前庭

miratateng am, "mi ta rana posoken o tatala
ta manganako".

"孩子啊！跟我去把船
推到海邊去吧！"

13. "Tang to ta ngatawo do beken pa ji mireyon "
"nonam panlanlagan ko nya so among no reyyon
儀式祭儀
am".

"為什麼？我還沒有到捕鰐魚
時，為什麼要推船到海
邊呢？"我自有的做法"

14. Miratateng am, mosok rana sira, kapangap da
so oviovid a, patapataw da adowa.

他這麼一說，晚輩也就順
著他去，並帶了茅草結(乾)
的 pataw.

15. "Ka ji miotwan?", "nona ji ko miotwan a, si
mingongyod rana am, ipiotwan ko".

"你不帶便當？" "是的，因為
還不是時候；到正式捕鰐
時才帶便當。"

16. Mangay am, makapanr, kato na rana dengdengan
白天再釣
sya yakan a, kato na rana lowasan a, mireyon
a.

出海後釣得鰐魚，回家煮
了就吃，再次出海時，就自
個完成正式的捕鰐魚了。

17. Teyka rana sira mireyon am, "na ipamahad ko

他們 mireyon 完之後，"孩
子啊！這個我來台十看看如
何？"

ko pala manganako".

18. "Yako abneken o yako kapanma a yamikawokaod ya,

do ko panlanlagan do rayon am, tana ori ya, ano japiro-

wa o karaet na am, ano ci apiya o kapanazab namen

do yako ipikowkaod ya am, to ka angtok" kowan

na am, "am ano si maraet a makma so sori am,

ji ka angto a si maraet" kowan na, to na

mamahadan am, mahangtok am, "yapiya" kowan na,

"oya o ipanarab ta manganako a, ta yapiya o

na askeyan a, manarab ta so libangbang do

awan na ya do pikaokaod ya"

祭儀

19. "A ipamahad ko pala manganako do kapanarab

ta so libangbang do ji ko mikowkowji",

"我現在祈求我³魚誰行我們

烤我魚干, 希望吃了烤魚以

後, 不會發生任何毛病。如

果你認為我們吃了烤魚

以後不會出什麼毛病, 那末

我彎中指時就响一聲, 如果

吃烤魚對我們不利則

不要响。講完就彎曲中指,

响了。他說, 可以吃烤魚

各位村民, 我向大家宣告,

今年可以烤魚吃了。不會

生出毛病的, 請大家盡放

心的吃烤我魚干。

"我再來占卜一下, 如果我不做

mikowkawod 儀式, 烤我魚

吃又會怎樣。他又問了

我魚不作 mikakaod 就吃

魚干會怎樣, 然後又彎曲

pamahad na am, jahangtok a, "ji takamo

不响

palalalawa kapanarab takamo, ta yamaraet

别再提及

to manarab do yakabo no yamanlanlag nira am,

祭儀

ji ta manarabi ta yamaraet, ano ipivakovakong

ko am, oriwo ikapiya na panarab so libangbang

ta yapiya a", kowan na.

中指, 結果不响。他就

对村民說: 各位村民,

剛"請示過碧魚, 結

果是, 如果我不mikaw-

kaod, 吃了魚干會出毛

癢, 只有我做好mi-

kaokaod時才可以吃

烤魚。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

20. Ano piyavehan rana ori am, mangay da rana

到了piyavehan時, 林扒

arawen o nimikowkawed a rako a rarakeh ori ya,

林扒都給"送arayo i魚或

ararayo am, aro a libangbang a.

碧魚給那位mikowka-

od的老人做答謝禮。

21. Ano piyavehan rana ori ori am, minapaspasan

拂邦祈求

sira o tawo ori ya, "tana manarab namen am,

makapiya namen so katawotawo a, tana to namen

同時, 那位mikowkaod的

老人也為村民們舉行拂

邦: 希望我們吃了烤

魚, 身體仍是健康, 不要

(會)出任何病痛, 不祇

現在, 以後也是如此"

mikawkaod儀式做好

以後, 全村就可以烤魚

干吃了。

naebteba o akman sya am, abo o saksaknongen namen do

katawotawo namen" oriokapaspas na

jira asa ka ili ya, kapanarab da rana o

iyangay da no kakowa.

22. Kangay na rana do atep a, mivolangat a, ka-

tawag na do alag no kankanen ya am, saodan

招喚

運

招漁豐

no tawo ya am, vinviniyay ya.

然從戴著銀帽上屋頂
去，召喚農作物豐收，
人口繁衍，牲畜長得
肥胖等好運。

23. Teyka na rana ori am, palowasen na rana o

tatala na, kangay na rana masisirsireng do

alibangbang a.

做好召運儀式以後，
又乘船出海時帶魚，
研討一些事項。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

24. So ipangap na rana so maraponay ya, kayiktan

na rana ja ori am, oriwo iyangay da no tawo

no kakowa.

並將 maraponay 珠綁在
帶魚脖子上放走。